

## МЕТОДИКА

### ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ: ЗОНА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

ВАН ХАЙЧЖЕНЬ  
АГПУ им. Х. Абовяна. КНР

Глаголы движения русского языка представляют определенную трудность для усвоения китайскими учащимися из-за больших грамматических типологических расхождений, образующих зону интерференции. В методическом аспекте они интересны еще тем, что многие из них могут широко употребляться в переносном значении, образуя устойчивые словосочетания, встречающиеся как в разговорной, так и в научно-публицистической речи. Таким образом, для полноценного изучения темы “Глаголы движения” необходимо обучение не только грамматическим особенностям данных лексических единиц. Методику обучения в данном случае надо строить с учетом и их переносного значения.

*Ключевые слова:* глаголы движения, типологические расхождения, зона интерференции, переносное значение.

Глаголы движения русского языка представляют определенную трудность для усвоения китайскими учащимися из-за больших грамматических типологических расхождений, образующих зону интерференции. В методическом аспекте они интересны еще тем, что многие из них могут широко употребляться в переносном значении, образуя устойчивые словосочетания, встречающиеся как в разговорной, так и в научно-публицистической речи. Однако эта специфическая особенность, выделяющая в грамматике русского языка глаголы движения, создает определенные трудности при обучении и разработке соответствующих методических систем. Возможно, этим и объясняется тот очевидный факт, что большая часть пособий, методических статей и практических упражнений дает рекомендации по работе над глаголами движения в *прямом, основном значении*. Таким образом, учащиеся практически не получают представления о метафорических, образных выражениях с глаголами движения. Между тем без знания таких сочетаний невозможно общение на изучаемом языке, выражение мыслей на нем. Именно поэтому возникает острая необходимость анализа переносных значений глаголов движения в методическом аспекте, что мы и осуществиме в настоящей статье с опорой на научную литературу [1, 2, 3, 4].

Глаголы движения в китайском языке также имеют не только прямое, но и переносное значение. Однако переносные значения русских и китайских глаголов движения не совпадают, и это создает дополнительную к грамматической лексическую зону интерференции.

Русские глаголы движения, употребленные в переносном значении, в

основном не соответствуют своей первоначальной семантике. Так, например, в словосочетаниях *автобус идет, дождь идет, фильм идет* значение глагола **идти** не очень удалено от первоначального, однако в выражении *платье ей идет* связь с движением утрачивается. Приведем несколько подобных примеров: *вести автобус – вести урок; выйти из состава – выйти замуж; перейти на другую работу – перейти на другую тему.*

Некоторые словосочетания с глаголами движения в зависимости от ситуации могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении: *Туристы медленно шли в гору. – Мои дела идут в гору. Он закончил свое выступление и сошел со сцены. – Спектакль был неудачным, и поэтому сошел со сцены.* Подобных словосочетаний не так много: *идти в гору; идти в ногу; перейти в другой класс; перейти из класса в класс; пойти другим путем; сойти с пути; сойти со сцены; снести все; пройти путь; зайти в тупик; завести собаку; вынести сор из избы; вывести из строя; подвести товарища; плыть по течению.*

В китайском языке глагол **идти/ходить** 走, не только обозначает движение, но и имеет переносные значения в сочетании с другими иероглифами. Например: *走出家门 zouchujiamen – выйти из дома;走入屋内 zouruwunnei – войти в комнату; 走自己的路 zouzijidelu – следовать своим путем; 走调 zoudiao – сбиться с тона; 走动 zoudong – поддерживать связь, ходить друг к другу; 走访 zoufang – посетить; 走狗 zougou – приспешник; 走过场 zouguochang – формальное отношение; 走后门 zouhoumen – по блату; 走火 zouhuo – нечаянно выстрелить; 走廊 zoulang – коридор; 走漏风声 zouloufengsheng – разгласить тайну; 走马观花 zoumaguanhua – любоваться цветами, не останавливая коня; 走南闯北 zounanchuangbei – исколесить весь мир; 走失 zoushi – заблудиться; 走势 zoushi – тенденция; 走私 zousi – контрабанда; 走投无路 zoutouwulu – оказаться в совершенно безвыходном положении; 走样 zouyang – потерять форму; 走运 zouyun – повезло, иметь удачу.*

Глаголы движения в русском языке в прямом значении обладают практически неограниченной лексической сочетаемостью. Например, подставляя в модель *войти в аудиторию* любое существительное в винительном падеже, обозначающее какое-либо помещение, можно получить бесконечное множество аналогичных сочетаний (*войти в комнату, в театр, библиотеку и т.д.*). Однако этот принцип не распространяется на словосочетания с глаголами движения в переносном значении. В словосочетаниях *войти в моду, войти в состав* управляемые существительные невозможно заменить другими лексическими единицами, так как эти сочетания несвободны по своему характеру.

Бесприставочные глаголы движения группы **идти** и **ходить** при употреблении в переносном смысле практически не образуют параллельных конструкций. Чаще всего образность возникает на основе только одного из двух парных глаголов. Так, например, в паре **идти-ходить** лишь глагол **идти** образует словосочетания с существительными *время, годы, дни, жизнь; экзамен, урок, собрание; разговор, спор; фильм, спектакль, матч; война.* Глагол **ходить** сочетается со словами ряда *пальто, костюм, платье, очки – ходить в пальто, в костюме, в платье, в очках.* Существительные, сочетающиеся с обоими глаголами (**идти-ходить**) немногочисленны – *все виды общественного транспорта, часы: поезд идет – поезда ходят; часы идут – часы ходят.*

Пара **вести-водить** также не дает параллельных конструкций, за исключением словосочетаний с названиями транспортных средств.

В паре **нести-носить** сочетания глагола **нести** с существительными, обозначающими названия одежды, имеют прямое значение, а сочетания глагола **носить** с теми же существительными – переносное значение: *Он несет пальто в химчистку. – Он всегда носит черное пальто. Он несет очки из оптики. – Он носит темные очки.*

В данной паре можно отметить лишь одно, общее для обоих глаголов словосочетание – *нести-носить печать чего-либо: Он несет в себе печать безысходности. – Это произведение носит печать трагичности.*

Если бесприставочные глаголы движения образуют большое число словосочетаний с переносным значением, то соответственно приставочные глаголы тоже широко употребляются в переносном смысле. Это характерно для глаголов **идти, нести, вести**. Проиллюстрируем сказанное на примере глагола **идти**: *прийти в восторг; уйти на пенсию; войти в историю; выйти замуж; дойти до предела; подойти к теме; перейти на другую тему; отойти от плана; пойти на компромисс; пройти по конкурсу; сойти с ума; сойтись во взглядах; разойтись во вкусах.*

И напротив, если бесприставочные глаголы, такие как **лететь, бежать, ехать, плыть** практически не встречаются в переносном значении, то и соответствующие им приставочные глаголы употребляются преимущественно в прямом значении.

В переносном значении глаголы **лететь-летать** употребляются с существительными, обозначающими отрезки времени – *годы, дни, часы, минуты*. Причем приставка *про-*, наиболее часто употребляемая с глаголом **лететь**, в таких случаях придает глаголу лишь значение результативности: *время пролетело; месяц пролетел; каникулы пролетели.*

В китайском языке глагол летать/лететь 飞, как и в русском, в переносном значении употребляются с существительными, обозначающими отрезки времени – *годы, дни, часы, минуты*, однако в сочетании с соответствующими существительными данный глагол может иметь значение “цена быстро поднимается” и “стремительное развитие”. Приведем примеры фразеологических сочетаний глагола лететь/летать: 时光飞逝 shi guang fei shi – Время летит быстро; 飞涨 feizhang – быстро подниматься; 飞跃 feiyue – стремительное развитие; 飞黄腾达 feihuangtengda – делать блестящую карьеру; 飞扬跋扈 fei yang ba hu – дикое самоуправство.

В русском языке глагол **бежать** в переносном значении употребляется с существительными *время, годы, часы, минуты, дни, молоко, ручьи* – *время бежит, годы бегут*. В переносном значении этот глагол употребляется с приставками *про-, у-*, которые придают ему значение результативности: *время пробежало, молоко убежало.*

Глагол **бегать** употребляется в словосочетании *глаза бегают*.

В китайском языке бегать/бежать 跑, в переносном значении употребляется с существительными, имеющими значение “актер на выходных ро-

лях” – 跑龙套 pao long tao

Глагол *плыть* в переносном значении употребляется только в словосочетании *плыть по течению*, глагол *плавать* – *плавать на экзамене*; *плавать по всем предметам*.

В китайском языке глагол *плыть / плавать 游* в переносном значении употребляется во многих словосочетаниях, например: *游荡* you dang – шататься; *游逛* you guang – гулять; *游客* you ke – турист; *游览* you lan – экскурсия; *游行* you xing – демонстрация; *游牧* you mu – заниматься кочевым скотоводством; *游山玩水* you shan wan shui – развлекаться на лоне природы; *游手好闲* you shou hao xian – бездельничать.

Следует также отметить, что закономерная соотнесенность предлогов и приставок глаголов движения в прямом значении характерна для этих глаголов в переносном значении. Сравним:

#### Прямое значение

*прийти в университет*

*прийти к врачу*

*войти в аудиторию*

*выйти из аудитории*

*дойти до дома*

*подойти к дому*

*отойти от дома*

*перейти на другую сторону*

*перейти в другую комнату*

#### Переносное значение

*прийти в сознание*

*прийти к выводу*

*войти в историю*

*выйти из моды*

*дойти до предела*

*подойти к теме*

*отойти от темы*

*перейти на другую тему*

*перейти в следующий класс*

Надо отметить, что одной из распространенных ошибок в китайской аудитории является образование антонимичных пар по аналогии с антонимичными парами глаголов движения в прямом значении: *прийти в сознание* – *уйти из сознания*.

Фразеологичность рассматриваемых выражений практически исключает антонимичное противопоставление глаголов в прямом значении. В качестве примера мы рассмотрели 37 словосочетаний с глаголами **войти-выйти**. Анализ выявил, что из выделенных нами словосочетаний с данными глаголами лишь семь словосочетаний в переносном значении образуют семантически антонимичные пары: *войти в состав* – *выйти из состава*; *войти в бюро* – *выйти из бюро*; *войти в комитет* – *выйти из комитета*; *войти в комиссию* – *выйти из комиссии*; *войти в моду* – *выйти из моды*; *войти в употребление* – *выйти из употребления*; *войти в игру* – *выйти из игры*. Словосочетания *войти в положение* – *выйти из положения* семантически не антонимичны.

Чтобы предупредить появление в речи учащихся ошибок и закрепить навыки правильного употребления глаголов движения в переносном значении, необходима соответствующая система упражнений.

Таким образом, для полноценного изучения темы “Глаголы движения” необходимо обучение не только грамматическим особенностям данных лексических единиц. Методику обучения в данном случае надо строить с учетом и их переносного значения.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка. М., 2012.
2. Современный китайско-русский словарь. Пекин, 2002.
3. 380 Most commonly used Chinese Verbs. Пекин, 2009.
4. Исследования по иностранному языку и методике его преподавания, 2010. Перевод с китайского Хайчжэнь Ван.
5. Новый русско-китайский словарь. М.: Иностранные языки, 2009.

### FIGURATIVE MEANING OF RUSSIAN VERBS OF MOTION: A ZONE OF INTERFERENCE

Van Haychzhen  
ASPU after Kh. Abovyan. Chinese

Russian verbs of motion presents certain difficulties for learning for Chinese students because of the large grammar typological differences, forming a zone of interference. They are interesting by the fact that many of them may well be used in a figurative sense, to form stable combinations occurring in conversation and in the scientific and journalistic speech. Thus, for a full study of the topic "Verbs of motion " must be trained not only grammatical features of these lexical units. In this case the technique of training is necessary be build with their figurative meaning.

**Key words:** verbs of motion, typological differences, zone of interference, figurative meaning.

### ՌՈՒՍԱՅ ԼԵԶՎԻ ՇԱՐԺՄԱՆ ԲԱՅԵՐԻ ՓՈԽԱԲԵՐԱԿԱՆ ԻՍԱՍՏԸ.

#### ԻՆՏԵՆՏԵՐԵՆՑԻԱՅԻ ԳՈՏԻ

Վան Հայջեն

Խ.Աբովյանի անվ. ՀՊՄՀ, Չինաստան

Ռուսաց լեզվի շարժման բայերը որոշակի դժվարություններ են ներկայացնում չինական ուսանողները համար, քանզի որ արկա են բազմաթիվ քերականական տիպաբանական տարբերություններ: Մեթոդական տեսանկյունից այդ բայերն հետաքրքիր են նաև նրանով, որ նրանցից շատերը կարող է օգտագործվել փոխաբերական իմաստով, ձևավորելով կայուն բառակապակցություններ, որոնք կիրարկում են ինչպես խոսակցական, այնպես էլ գիտական և լրագրողական խոսքում: Այսպիսով, «շարժման բայեր» թեման լիարժեք ուսումնասիրության համար չինական ուսանողներին պետք է ներկայացնել ոչ միայն այդ բառային միավորների քերականական հատկանիշները: Այս դեպքում դասավանդման մեթոդական համակարգում անհրաժեշտ է ընդգրկել և նրանց փոխաբերական իմաստը:

**Հանգուցային բառեր.** շարժման բայեր, տիպաբանական տարբերություն, ինտերֆերենցիայի գոտի, փոխաբերական իմաստ: